



**Communiqué de presse**  
**Diffusion immédiate**

## **Traduction d'une exposition virtuelle**

# **La Tuque contribue à promouvoir la langue atikamekw**

*La Tuque, le 1<sup>er</sup> septembre 2022* – L'exposition virtuelle *Histoires étonnantes : la pêche en Mauricie d'hier à aujourd'hui*, qui est en ligne depuis 2019, est maintenant disponible en atikamekw grâce à un projet réalisé par l'Association des pourvoiries de la Mauricie en collaboration avec la Ville de La Tuque. L'exposition trilingue a été rendue possible grâce au soutien du programme d'investissement Musées numériques Canada, volet Histoires de chez nous. C'est la première fois qu'une exposition numérique du volet Histoires de chez nous est disponible dans trois langues. Cette initiative est lancée juste à temps pour souligner le 25<sup>e</sup> anniversaire du Pow Wow de Wemotaci.

L'Association des pourvoiries de la Mauricie et la Ville de La Tuque tiennent à souligner le travail remarquable de la traductrice Martha Niquay, enseignante retraitée de Wemotaci, qui a réalisé la traduction atikamekw de cette exposition. Pour promouvoir cette initiative, un signet avec un code QR menant directement au lien de l'exposition sera distribué lors du Pow Wow de Wemotaci qui aura lieu en fin de semaine, les 3 et 4 septembre.

La version bilingue de cette exposition virtuelle a été lancée en 2019 à l'initiative de l'Association des pourvoiries de la Mauricie qui a créé l'exposition en collaboration avec l'équipe touristique de la Ville de La Tuque. Le projet de traduction en atikamekw de cette exposition a débuté en 2020. Il est maintenant complété et disponible en ligne. Les deux projets ont été réalisés grâce au programme d'investissement Musées numériques Canada qui est administré par le Musée canadien de l'histoire avec le soutien financier du gouvernement du Canada.

Cette initiative issue du partenariat entre l'Association des pourvoiries de la Mauricie et la Ville de La Tuque ouvrira la porte à d'autres intégrations de langues les expositions numériques du volet Histoires de chez nous dans le futur. La Tuque fait donc figure de pionnière dans ce dossier.

L'exposition virtuelle *Histoires étonnantes : la pêche en Mauricie d'hier à aujourd'hui* vise à faire découvrir l'unicité du vaste territoire de la Mauricie à travers l'histoire de la pêche dans le but de faire voyager le visiteur dans le temps, depuis l'époque de la pêche de subsistance jusqu'à la pratique de la pêche sportive telle qu'on la connaît aujourd'hui. En visionnant l'exposition, les gens peuvent suivre l'évolution de la pêche en Mauricie à travers les époques, les objets/artefacts et plusieurs personnages.

Cette exposition virtuelle met en valeur les différentes communautés autochtones cohabitant sur le territoire de la Mauricie et leur rapport à la pêche. Elle permet de découvrir le savoir-faire autochtone dans la fabrication du matériel de pêche, les méthodes traditionnelles de pêche, les sites privilégiés en Mauricie,

ainsi que les espèces de poissons qui vivent dans les 10 000 lacs et rivières de la Mauricie. L'exposition permet aussi d'en savoir plus sur l'arrivée des clubs privés, ainsi que la création des zecs et des pourvoiries. La Mauricie a plus de 70 pourvoiries sur son territoire qui portent presque toutes une empreinte autochtone dans leur ADN.

Au final, le visiteur de l'exposition assistera à l'évolution et à la démocratisation de l'activité de la pêche à travers les époques, tout en découvrant de manière vivante et colorée la richesse d'un territoire de 40 000 km<sup>2</sup>, où les membres des Premières Nations ont été les premiers à pêcher pour nourrir leur famille. L'histoire débute par un texte générique, appuyé par un documentaire de deux minutes. L'exposition est ensuite découpée en sujets spécifiques présentés dans un ordre chronologique.

Voici le code QR pour visiter L'exposition virtuelle *Histoires étonnantes : la pêche en Mauricie d'hier à aujourd'hui*, il suffit de choisir la langue dans le haut de la page pour la voir en version atikamekw :



Source :  
Hélène Langlais, chef de service aux communications  
Ville de La Tuque  
819 523-8200, poste 2112  
[hlanglais@ville.latuque.qc.ca](mailto:hlanglais@ville.latuque.qc.ca)